

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
Кафедра англійської філології і перекладу**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ
З ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ**

з дисципліни «Основи послідовного перекладу та техніки нотування»

Галузь знань:	03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність:	035 «Філологія»
Спеціалізація:	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська»
ОПП:	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська»

Укладач: канд. філол. н., доц. Головня А.В.
Методичні рекомендації розглянуті та схвалені
на засіданні кафедри англійської філології і
перекладу
Протокол № 6 від 08.09.2020р.
Завідувач кафедри _____ Сидоренко С. І.

**Методичні рекомендації для самостійної роботи студентів з опанування
навчального матеріалу
з дисципліни «Основи послідовного перекладу та техніки нотування»**

Самостійна робота студента є основним видом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Зміст СРС над конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою з цієї дисципліни, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

З навчальної дисципліни «Основи послідовного перекладу та техніки нотування» самостійна робота студентів передбачає опанування запропонованих нижче тем, розвиток базових навичок перекладацького скоропису та підготовку до написання поточних тестів та модульної контрольної роботи.

Тема 1. Особливості послідовного перекладу.

Концентрація перекладача. Прецизійна інформація. Імпліцитна інформація.

Тема 2. Особливості відтворення акцентів.

Робота з перекладом специфічних акцентів англійської та української мов. Діалектизми, варваризми, екзотизми.

Тема 3. Послідовний переклад засобами комунікації.

Послідовний переклад по телефону, відео-зв'язку. Послідовний переклад за відсутності зорового контакту.

Тема 4. Послідовний юридичний переклад.

Судовий послідовний переклад. Експертна оцінка перекладача.

Тема 5. Деонтологічні засади професійної діяльності перекладача.

Норми професійної поведінки перекладача. Етичний кодекс. Права та обов'язки перекладача.

Тема 6. Стандартизація ISO.

Правова база для здійснення офіційного послідовного перекладу. Міжнародні та вітчизняні організації, які регулюють питання функціонування усного послідовного перекладу.

Тема 7. Історія перекладацького швидкопису.

Особливості універсального перекладацького швидкопису. «Модель розподілу зусиль» Д. Жиля.

Тема 8. Типологія інформації.

Функціонально-прагматичні аспекти інформації. Перекладацький швидкопис. Вертикальне розташування тексту.

Тема 9. Нотування і скорочення.

Особливості нотування складних речень у ході довготривалого мовлення. Скорочення та скорочений літерний запис.

Тема 10. Практика швидкопису перекладача.

Виміри індивідуальної системи перекладацького швидкопису. Система перекладацького нотування Жана Розана.

Тема 11. Типологія професійної пам'яті.

Short-Term Memory (STM). Long-Term Memory (LTM).

Тема 12. Робота з професійною пам'яттю.

Константа Міллера. Розвиток короткочасної та довготривалої пам'яті перекладача.

Тема 13. Мнемотехніка у професійній діяльності перекладача.

Поняття мнемотехніка, автодидактика та дидактика.

Тема 14. Практичні особливості застосування перекладацького швидкопису.

Нотування прецедентної інформації. Власні назви.

Тема 15. Ключові прийоми нотування.

Закреслення відпрацьованого фрагменту. Передача однорідних членів речення. Використання піктограм. Передача множини.

Тема 16. Фіксація модальних значень.

Посилення/послаблення. Емоційне забарвлення висловлювання.

Тема 17. Нотування абревіатур.

Акроніми. Хибні друзі перекладача.

Тема 18. Робота з лексичними повторами фрагментів.

Приєм "внутрішнього послуговування фрагменту". Фіксація заперечення.

Тема 19. Розшифровка швидкопису.

Особливості тлумачення і коментування записів швидкопису.

Тема 20. Професійне самовдосконалення.

Робота з голосом, тембром, темпом мовлення. Робота з мікрофоном. Вербальна та невербальна поведінка перекладача.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): Курс лекцій та матеріали до семінарських занять. – К.: Вид. Центр КНЛУ, 2002. – 122 с.
2. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.

3. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Навч. посібник. за ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Вінниця: НОВА КНИГА, 2006. – 152 с.
4. Rozan Jean-Francois. Note-taking in Consecutive Interpreting/ J.F. Rozan. – Tertium, 2002. – 58 p.